

Караванова Н.Б.
Иллюстрированная энциклопедия «Россия».
Города, люди, традиции.
М.: ЭКСМО, 2009. – 304 с.



Справочно-энциклопедическая литература о России, материальная и духовная культура русских, лингвокультурные понятия в преподавании русского языка как иностранного.

В статье представлен обзор иллюстрированной энциклопедии «Россия», основанной на принципах коммуникативной направленности обучения и межкультурной коммуникации на русском языке. Сделан вывод, что энциклопедия имеет большое познавательное и образовательное значение как для зарубежных, так и для российских читателей.

Потребность в справочно-энциклопедической литературе в преподавании РКИ всегда была велика, и подобные книги российских и зарубежных авторов неизменно пользуются спросом.

К сожалению, у этой литературы есть две особенности: ее фактические сведения быстро устаревают, и часто информация, приводимая в ней, носит «статичный» характер, так как неясно, как живут, что чувствуют, почему поступают так, а не иначе в тех или иных ситуациях русские люди.

Не получая представления об особенностях материальной и духовной культуры русских, иностранные учащиеся оказываются лишенными необходимых для общения знаний о традициях, ценностях, содержании русской культуры, что мешает реализации принципа коммуникативной направленности обучения, ослабляет основы межкультурной коммуникации на русском языке.

Иллюстрированная энциклопедия «Россия» успешно восполняет этот пробел. Она дает свежее представление о современной российской жизни в ее различных аспектах. Энциклопедия написана Н.Б. Каравановой, много лет преподающей русский язык иностранцам и хорошо знакомой с тем, что их интересует в первую очередь, когда они больше хотят узнать о России. Учебный

комплекс автора «Говорите правильно!» по русской разговорной речи (для англоговорящих) хорошо известен как в России, так и за рубежом. Ее учебник обладает заслуженным авторитетом среди преподавателей-практиков в вузах и языковых центрах. Отличительной особенностью методического подхода автора является широкое использование культурологических комментариев, которые знакомят студентов с жизнью современных русских людей, что позволяет иностранцам почувствовать себя увереннее и комфортнее в общении с ними.

Этот подход в полной мере реализован также в данной книге. Энциклопедия содержит 19 глав: «Природа и климат в России»; «Национальность»; «Язык»; «Семья»; «Профессия»; «Медицина в России»; «Стереотипы общения»; «Знакомство, представление»; «Телефонный разговор»; «Ориентация в городе»; «Москва – столица России»; «Другая Россия»; «В магазине»; «Обычный день»; «Свободное время»; «Хобби, увлечения»; «Праздники, поздравления»; «9 мая – особый праздник в России»; «Идем в гости, в гости».

Каждая глава представляет собой короткий очерк, написанный живым русским языком и построенный на аутентичных фактах. Энциклопедия дает ответы на десятки порой неожиданных вопросов: какую



функцию выполняют Уральские горы, что такое квашеная капуста, русский и россиянин — в чем разница, как в России решается жилищный вопрос, дарят ли русские люди деньги в подарок и множество других. Все тексты имеют параллельный перевод на английский язык (выполненный, по отзывам носителей английского языка, без единой ошибки), что позволяет использовать энциклопедию даже на начальном этапе изучения русского языка.

Содержание энциклопедии имеет большое познавательное и образовательное значение. Она дает достоверное представление об истории, культуре, быте, учебе, работе и отдыхе русских. Например, глава «Идем в гости. В гостях» подробно раскрывает современный ритуал приглашения в гости и приема гостей у русских. Этот обычай имеет глубокие исторические корни. В России, как и во многих других странах мира, любят встречать гостей и ходить в гости. В старину встречали дорогих гостей *хлебом и солью* со словами: *Хлеб-соль, гости дорогие!* В особых, торжественных случаях хлебом-солью встречают гостей и сейчас (с. 78). Гостеприимных людей называют *хлебосольными*, а гостеприимность — *хлебосольством*. *К столу, к столу! Милости просим! Ешьте, пейте, гости дорогие!* — зовут усаживаться гостей хозяева. А хозяйка обязательно добавит: *Чем богаты, тем и рады!* При этом «иностранца, который впервые попадает в русский дом, поражает количество и разнообразие блюд и

закусок. Даже если семья живет небогато, для гостей хозяйка постарается накрыть хороший и разнообразный стол» (с. 264). На стол обычно ставят больше еды, чем могут съесть гости, — пусть лучше останется лишняя еда, чем ее не хватит. «Отсюда, наверное, отзывы иностранцев о хлебосольстве и гостеприимстве русских людей» (с. 266).

Постепенно, от главы к главе, в изложении автора складывается панорама русской и российской жизни, сочетающая традиционные и современные реалии (православные и государственные праздники, старая

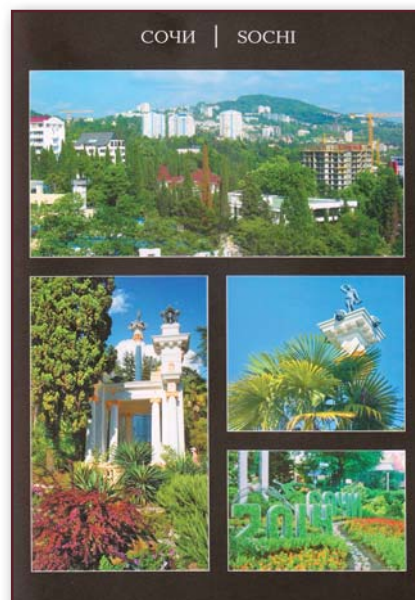
Москва и новый комплекс МГУ, отдых на даче и за рубежом, венчание и гражданский брак и т.д.).

Особо нужно отметить вопросы, связанные непосредственно с русским языком (гл. 3) и речевым этикетом русских (гл. 7, 8, 9). Русский язык рассматривается автором как один из наиболее развитых языков мира и как культурное наследие не только русских, но и всего многонационального народа РФ. Нельзя не согласиться с ее словами: «Русский язык раскроет вам красоту души русского человека, поможет вам лучше понять Россию и ее народ» (с. 42).

Среди стереотипов общения на русском языке автором выделены формы приветствия и прощания, выражение просьбы и благодарности, обращение на «вы» и на «ты», официальный и неофициальный стили общения. Говоря о знакомстве и представлении, автор рассказывает о полном и неполном имени у русских, отвечает на вопросы, когда русского можно назвать только по имени, а когда по имени-отчеству, как представиться самому и как представить друга или коллегу.

В главе «Телефонный разговор» читатель узнает, почему русские любят говорить по телефону, можно ли позвонить русскому коллеге домой, вечером или в выходные дни, как ответить на телефонный звонок, как позвать к телефону нужного вам человека.

Вопросы обучения речевому этикету чрезвычайно важны для преподавателей



РКИ, так как для полноценного общения на русском языке иностранцам необходимо твердо знать и уметь правильно пользоваться формулами русского речевого этикета. Он важен также как компонент иноязычной культуры. В западных странах, например, не принято задавать вопрос, какую зарплату получает собеседник. В России же, по справедливому замечанию автора, неуместно спрашивать русских девушек и женщин о возрасте, и «вопрос «Сколько вам лет?» может показаться бестактным» (с. 56).

Книга содержит прекрасный зрительный ряд в виде великолепной подборки фотографий к каждой теме. В этом несомненная заслуга как автора, так и издательства. Учебный потенциал энциклопедии усиливается еще за счет того, что в виде приложения в нее включен тест на знание реалий русской жизни.

G.V. Khruslov

KARAVANOVA N.B. THE ILLUSTRATED ENCYCLOPEDIA RUSSIA. CITIES, PEOPLE, TRADITIONS

Reference and encyclopedic literature on Russia, material and spiritual culture of Russians, linguistic-cultural notions in teaching Russian as a foreign language.

The article presents a review of the illustrated encyclopedia "Russia" based on principles of communicative teaching and cross-cultural communication in Russian. A conclusion has been made that the encyclopedia is of a big informative and educational value both for foreign and Russian readers.

Иллюстрированная энциклопедия «Россия». Города, люди, традиции» интересна и полезна как зарубежным, так и российским читателям. Для них автор написала два отдельных предисловия. Книга — отличный подарок всем, кто интересуется Россией, ее реалиями и традициями. Иностранцев она познакомит с тем, как живут обычные русские люди, даст ответы на часто задаваемые вопросы, поможет развеять искаженные представления и стереотипы восприятия. Русским читателям позволит взглянуть на свою страну как бы со стороны — глазами иностранцев.

Г.В. Хруслов

g.khruslov@mail.ru

канд. филол. наук,

ст. науч. сотрудник

отдела учебной лексикографии

Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина